

## Раздел 3 ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА

### Часть 1 ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА

---

---

Г.Б. Дудченко

#### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО ВО ВЬЕТНАМЕ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Статья посвящена использованию языка эсперанто в различные периоды истории Вьетнама в XX в., а также становлению и развитию эсперанто-движения во Вьетнаме. Особое внимание уделяется международным контактам вьетнамских эсперантистов и тому интересу, который был проявлен к Вьетнаму со стороны эсперантистов других стран.

*Ключевые слова:* Эсперанто, Вьетнам, издательская деятельность, международные контакты.

The article is devoted to the use of Esperanto in different historical periods of Vietnam in the XX century, as well as the formation and development of the Esperanto movement in Vietnam. Particular attention is paid to international contacts of Vietnamese esperantists and the interest that has been shown to Vietnam by esperantists from the other countries.

*Keywords:* Esperanto, Vietnam, publishing activities, international contacts.

Появление языка международного общения эсперанто, как лингвистического проекта, обычно относят к 1887 г., когда в Варшаве врач-окулист, выпускник медицинского факультета Московского университета Людовик Лазарь Заменгоф (русс. — Лазарь Маркович Заменгоф) представил свой проект в виде нескольких книг на русском языке. Среди других языковых проектов эсперанто выделялся тем, что довольно быстро нашел своих приверженцев, объединявшихся в клубы и общества, и не только в Российской империи, но и разных странах мира.

История эсперанто-движения к настоящему времени достаточно хорошо изучена и описана, в литературе отмечается, что неоднократно предпринимались попытки наделить язык эсперанто общественно-политическими функциями, проводить с его помощью определенные идеи. Например, идеи гуманизма, борьбы за мир, преодоления барьеров во взаимопонимании разных народов, устранения таких преград между людьми, которые обусловлены реальностью, красноречиво выраженной в мифе о «вавилонском столпотворении» и т. д. Некоторые из этих идей представлены в стихотворении Л.Л. Заменгофа «Эспэро» (Надежда), ставшего впоследствии гимном эсперанто<sup>1</sup>.

В первой половине XX в. появляются различные организации рабочих-эсперантистов (кружки, группы), объединявшиеся в международное рабочее эсперанто-движение. Проводятся соответствующие конгрессы и другие мероприятия, создается еще одна организация — Всемирная вненациональная ассоциация, известная среди эсперантистов под аббревиатурой САТ (Сэннациэца Асоцио Тутмонда)<sup>2</sup>.

Очевидно, что на популяризацию во Вьетнаме эсперанто повлиял и тот факт, что данный язык и движения его последователей получили распространение в складывавшейся после второй мировой войны системе социалистических стран. В них, включая Советский Союз и страны Восточной Европы, язык эсперанто пользовался поддержкой со стороны коммунистических и рабочих партий, официальных молодежных организаций.

В своей книге «История рабочего эсперанто-движения» немецкий эсперантист Детлев Бланке выделяет целый ряд факторов, способствовавших большому признанию эсперанто в социалистических

странах во второй половине XX в. Среди них он называет высказывания В.И. Ленина по национальному вопросу, движение эсперантистов за мир во всем мире, возможность издания важных информационных материалов на языке, понятном в других странах, научное сотрудничество между странами, в том числе в вопросах языкознания и т. д.<sup>3</sup> На распространение эсперанто в этот период повлияли и дружественные отношения многих стран мира с Советским Союзом, где изучение и использование языка также переживало некоторый ренессанс.

Не осталась в стороне от этого явления и Демократическая Республика Вьетнам. Следует при этом заметить, что в эсперанто, который формировался на основе преимущественно европейских языков, практически никак не выражено влияние вьетнамского языка — ни в лексике, ни в грамматике, ни в фонетике, ни во фразеологии. Как языки, вьетнамский и эсперанто не похожи друг на друга совсем. Хотя отчетливо заметно в эсперанто влияние французского и русского языков, к этому времени имевшим во Вьетнаме заданное историей признание, что, возможно также способствовало популярности эсперанто.

Во второй половине 50-х годов в стране появляются не только те, кто начинает интересоваться этим языком, но и общественные организации эсперантистов. Именно в этот период, 9 декабря 1956 г., состоялось заседание инициативной группы, на котором собравшиеся пришли к выводу о необходимости создания Вьетнамской эсперантистской ассоциации защиты мира (ВЭАЗМ). Подобные ассоциации к этому времени уже действовали в других странах и носили схожие названия.

Создание новой общественной организации в ДРВ было санкционировано решением Министерства внутренних дел № 29NV/DC/NgĐ от 21 января 1957 г. В том же году активисты Ассоциации развивают свою деятельность. В Ханое открылся клуб (так названы регулярные заседания) эсперантистов, была собрана библиотека из книг на эсперанто, доступ к которой имели не только члены Ассоциации, но и все энтузиасты изучения самых разных языков. Тогда же, в 1957 г., издательством «Сон Ло» был выпущен «Самоучитель эсперанто», авторами которого являются Дао Ань и Нгуен Хай Чунг<sup>4</sup>.

В следующем 1958 г. ханойское Издательство иностранных языков совместно с ВЭАЗМ открыло выпуск серии книг на эсперанто, составившей в итоге почти сотню наименований. Первым таким изданием стала книга «Скизо при Вьетнамио» (Очерк о Вьетнаме).

Среди книг на эсперанто, выпущенных во Вьетнаме в конце 50-х — начале 60-х годов, можно также выделить «Эсперанто-вьетнамский словарь», в составлении которого приняли участие многие члены Ханойского эсперанто-клуба, и вышедший в 1963 г. еще один «Самоучитель эсперанто», представляющий собой курс языка в двух частях, который разработали Нгуен Конг Мон и Чьонг Куанг Дэ.

Вскоре во Вьетнаме стала печататься на языке эсперанто и периодика. Так, в 1959 г. в результате сотрудничества ВЭАЗМ и редколлегии известного журнала «Вьетнам на марше» появилась его версия и на эсперанто — «Вьетнамио Антауэнмаршас» (Вьетнам шагает вперед), выпускавшаяся около двух лет<sup>5</sup>.

В это же время вьетнамские эсперантисты начинают совершать поездки за рубеж. В этой связи важным событием стал 44-й Конгресс УЭА, который состоялся в июле 1959 г. в Варшаве в год 100-летия со дня рождения Л.Л. Заменгофа. В Варшаве он жил, вел врачебную практику, занимался конструированием своего лингвистического проекта, который там же был обнародован посредством выпуска первых книг. В преддверии Конгресса на могиле Л.Л. Заменгофа была воздвигнута новая стела. На ее открытии от имени азиатских эсперантистов с речью выступил представитель Демократической Республики Вьетнам — Нгуен Ван Кинь, известный не только как эсперантист, но и как политический и общественный деятель, дипломат, бывший в это время чрезвычайным и полномочным послом ДРВ в СССР.

В 1960 г. в Ростове-на-Дону гостил президент ВЭАЗМ, редактор журнала «Вьетнамио Антауэнмаршас» Дао Ань Ха. Он открыл начала связям с эсперантистами города, вернувшись в Ханой, прислал ростовчанам в подарок магнитофонную ленту с записью своих благодарственных слов и концерта вьетнамских эсперантистов. В одной из других посылок, полученной от него много лет спустя, был осколок тысячного американского самолета, сбитого во Вьетнаме<sup>6</sup>.

Дао Ань Ха получил известность и признание во Вьетнаме как поэт и переводчик, и не только на эсперанто. К 25-й годовщине движения Сопротивления против французских колонизаторов он получил литературную премию за эпическую драму в стихах «Фам Хонг Тхай», к 100-летию со дня рождения Хо Ши Мина опубликовал поэму «Хо Ши Мин. Легенда наяву», перевел на вьетнамский язык произведения Уильяма Шекспира, Го Можо и других признанных зарубежных классиков. Кроме того, Дао Ань Ха был главным редактором коллективного труда — сравнительного словаря пословиц, в котором приведены соответствия фраз на четырех языках — вьетнамском, английском, французском и эсперанто.

В развитие советско-вьетнамских отношений весомый вклад внес летчик-космонавт СССР, Герой Советского Союза Г.С. Титов, который в 1961 г. совершил знаменитый визит во Вьетнам, и на протяжении многих лет был председателем Центрального правления Общества советско-вьетнамской дружбы. Обращает на себя внимание тот факт, что отец космонавта — Степан Павлович Титов — известен не только как педагог, сельский учитель-подвижник на Алтае, но и как эсперантист. Именно С.П. Титов в 1964 г. возглавлял советскую делегацию на 49-м Конгрессе Всемирной эсперанто-ассоциации (Универсала эсперанто-асоцио — УЭА), который проходил в Гааге.

Несомненно, что в конце 1950-х—начале 1960-х годов распространению эсперанто в ДРВ благоприятствовало состояние мирного времени и дружественные отношения со многими государствами. Однако времена и связанные с ними события эсперанто-движению во Вьетнаме приходилось переживать разные.

### *В годы войны*

С наступлением военного времени в середине 1960-х годов активность эсперантистов во Вьетнаме не прекращается, но приобретает иные формы, иное содержание, иную эмоциональную окраску.

В 1965 г. на языке эсперанто появился бюллетень под названием «Информило». Он был сделан в виде листовки и в первом выпуске извещал о военных успехах — на Севере сбиты американские самолеты, а на Юге достигнуты победы на полях сражений. В годы

войны ВЭАЗМ совместно с Издательством иностранных языков продолжает выпускать книги на эсперанто — по 3—4 наименования в год.

К войне во Вьетнаме было приковано внимание всего мира, и эсперантисты разных стран не оставались равнодушными к происходившим событиям. Некоторые из них прибегали к ярко выраженным демонстрациям протеста. 16 марта 1965 г. американская эсперантистка Элис Герц в знак протеста против военной агрессии США подожгла себя в Детройте. В ноябре 1967 г. акт саможжения совершил в Токио японский эсперантист Дзюй Тюносин<sup>7</sup>.

Международные связи эсперантистов Вьетнама во время войны не только не ослабли, а скорее, наоборот, усилились. В 1967 г. выходит специальный номер журнала «Пацо» (Мир) — органа Эсперантистского движения за мир во всем мире (МЭМ). Выпуск был подготовлен при участии ВЭАЗМ и полностью посвящен войне во Вьетнаме.

Также можно отметить приезд во Вьетнам в 1971 г. делегации Японской эсперантистской ассоциации защиты мира во главе с ее президентом Кумаки Хидэо. От имени вьетнамских эсперантистов Дао Ань Ха принимал участие в работе Конгресса против атомных и водородных бомб, проходившего в августе 1972 г. в Японии.

Внутри ДРВ в тяжелое военное время в деятельности эсперантистов произошло несколько примечательных событий. В 1968 г. Нгуен Ван Кинь вышел в отставку с должности посла ДРВ в Советском Союзе и возвратился из Москвы в Ханой. Он получил новое назначение — занял пост заместителя председателя Комитета по внешним связям ЦК партии. Возвращение позволило Нгуен Ван Киню стать одновременно президентом ВЭАЗМ и включиться в работу непосредственно во Вьетнаме. Клуб Ассоциации в Ханое в это время действовал на улице Чанг Тхи, в 1970 г. в нем была открыта выставка «Эсперанто служит объединению нации».

С начала 1973 г. американские бомбардировки Северного Вьетнама прекратились. По этому случаю на эсперанто была выпущена серия из четырех номеров бюллетеня «Информато эль Вьетнамио». Таким образом, вьетнамские эсперантисты на протяжении практически всех военных лет вносили вклад в распространение в мире ин-

формации с «горячих точек планеты», регионом наибольшей концентрации которых по праву считалась Юго-Восточная Азия и в особенности Индокитай.

#### *После объединения Вьетнама*

Во второй половине 70-х годов Вьетнам продолжают посещать делегации эсперантистов. Интерес вызывают не только текущие успехи вьетнамского эсперанто-движения, но и перспективы языка эсперанто в меняющейся политической ситуации в регионе, в условиях возникновения нового государства на политической карте — Социалистической Республики Вьетнам.

В самом Вьетнаме значительное внимание было обращено к Югу страны. Эсперантисты стремились внести свою лепту в дело объединения, в преодоление всевозможных барьеров между разными районами Вьетнама.

Как оказалось, до объединения Севера и Юга страны в Сайгоне функционировала группа эсперантистов, которую возглавлял Нгуен Фык Чать. Теперь в условиях большого города для ВЭАЗМ и всего сообщества вьетнамских эсперантистов открывались перспективы популяризации эсперанто, развития здесь эсперанто-движения, преподавательской и издательской деятельности, проведения важных международных мероприятий, приема представительных делегаций и т. д.

Активность эсперантистов привела к тому, что 15 апреля 1982 г. в Доме культуры Первого района города Хошимин начал работу эсперанто-клуб. Через четыре года, в 1986 г., после окончания курсов языка эсперанто, которые провели Нгуен До Кхань и Нгуен Минь Кинь, эсперанто-клуб был организован и в городском Доме труда и культуры. Еще через четыре года, в 1990 г., была основана Эсперанто-ассоциация города Хошимин. Она создана по решению Вьетнамской эсперанто-ассоциации № 14/VPEA от 15 июля, а решением № 309/QĐ-UB от 13 сентября Народный комитет города Хошимин санкционировал ее деятельность<sup>8</sup>.

В 1990—1992 гг. в г.Хошимине на языке эсперанто издавалась версия Вьетнамского иллюстрированного обозрения. Журнал выходил с периодичностью четыре номера в год и представлял собой ре-

зультат совместных усилий Эсперанто-ассоциации города Хошимин и Вьетнамского информационного агентства.

Создалось даже такое впечатление, что «центр тяжести» эсперанто-движения во Вьетнаме переместился на Юг. Однако в Ханое эсперантисты явно не желали отставать или тем более сворачивать свою деятельность. По-прежнему эсперанто-группа существовала при Издательстве иностранной литературы, а в конце 1980-х годов под руководством Хонг Хака возобновил работу Ханойский эсперанто-клуб, получивший новое название — «Хан-Эспе».

В это время в стране была развернута политика обновления — «Дой мой». Эсперантисты в период реформ не остались в стороне от надвигающихся перемен в экономике и социальной сфере, искали новые формы работы и новые сферы приложения своих усилий. Так, в 1989—1990 гг. на изучение эсперанто своих сотрудников направил Ханойский туристический союз. Организовывались большие группы учащихся — по 30—40 человек. Многие из них продолжили изучение эсперанто на последующих этапах.

Среди других событий эсперанто движения можно назвать открытие в марте 1991 г. эсперанто-клуба при Ханойском клубе образования. В 1996 г. члены клуба «Хан-Эспе» подготовили выпуск учебника эсперанто на вьетнамском языке. В следующем году, согласно решению Народного комитета Ханоя № 1993/QĐ-UB от 23 мая 1997 г., была официально основана Ханойская эсперанто-ассоциация, которая стала осуществлять свою деятельность наряду с существовавшей к этому времени уже семь лет Эсперанто-ассоциацией Города Хошимин.

#### *На рубеже веков*

По мере развития эсперанто-движения во Вьетнаме возрастала важность функционирования языка не только внутри страны (клубов, языковых курсов, издания литературы и т. д.), но и в форме внешних контактов, что, впрочем, соответствует изначальной идее эсперанто как средства общения людей из разных стран. При этом для вьетнамских эсперантистов привлекательным представлялось участие в международных организациях эсперанто-движения, признание со стороны авторитетных зарубежных деятелей.

В конце 1980-х—начале 1990-х годов участились визиты во Вьетнам эсперантистов, представлявших ведущие всемирные организации. Так, в 1987 г. во Вьетнаме гостила делегация Движения эсперантистов за мир во всем мире (МЭМ) во главе с Клементом Толе (Бельгия). В 1990 г. в рамках рабочей поездки по вопросам сотрудничества между университетами Вьетнам посетил вице-президент УЭА Ульрих Линс (Германия). В налаживание контактов вьетнамских эсперантистов со всемирными организациями большой вклад внес Со Гиль Су, профессор экономики университета Сокён в Сеуле, участвовавший в период 1989—1995 гг. в руководстве УЭА, отвечавший за работу со странами Азии. Вьетнам он посетил в августе 1992 г.

В 1995 г. в деятельности ВЭАЗМ наступили перемены. Был избран новый состав Центрального комитета и новый президент Ассоциации — Нгуен Динь Хиен. Был принят ряд решений: Ассоциация сменила названия с ВЭАЗМ на Вьетнамскую эсперанто-ассоциацию (ВЭА), начат выпуск нового журнала «Верда Месаджо эль Вьетнамио» (Зеленое послание из Вьетнама), определены условия присоединения ВЭА к УЭА. В Тампере (Финляндия) в тот же год проходил 80-й Конгресс УЭА, на котором большое внимание было уделено распространению эсперанто в Азии, представители Вьетнама рассматривали возможность вхождения ВЭА в состав УЭА на правах коллективного члена этой всемирной ассоциации.

В итоге в состав УЭА Вьетнамская эсперанто-ассоциация была принята в июле 1996 г. на 81-м Конгрессе УЭА, проходившем в Праге. В том же году Ассоциация обществ дружбы Вьетнама официально подтвердила членство ВЭА в своем составе и ее равные права с другими обществами дружбы.

В это же время эсперантисты разных стран и международных ассоциаций приходят еще к одной инициативе — созывать Азиатские конгрессы эсперанто. Первый такой конгресс прошел в 1998 г. в Шанхае, и в нем приняла участие делегация Вьетнамской эсперанто-ассоциации в составе 19 человек. В том же году на 2-м Конгрессе ВЭА, который прошел в Ханое, было принято решение выступить с инициативой о проведении во Вьетнаме 2-го Азиатского конгресса эсперанто.

К предстоящему событию вьетнамскими эсперантистами были развернуты специальные мероприятия. Для помощников проводились курсы разговорного языка. К началу конгресса вышел из печати Большой вьетнамско-эсперантский словарь, составленный признанным ветераном движения Нгуен Минь Кинем.

Второй Азиатский конгресс эсперанто состоялся в Ханое, в отеле «Горизонт», в августе 1999 г. Он длился четыре дня, в его работе приняли участие около 450 делегатов, среди которых более 300 — иностранцы, в том числе и президент УЭА Ли Чон Ён (Республика Корея).

В следующем 2000 г. также прошел ряд событий — празднование 10-летнего юбилея Эсперанто-ассоциации города Хошимин, издание во Вьетнаме книги «Международный язык эсперанто». Впервые делегация молодых вьетнамских эсперантистов в составе 7 человек приняла участие в Международном молодежном конгрессе эсперантистов в Гонконге.

С началом XXI в. активная жизнь вьетнамских эсперантистов продолжилась в форме таких же встреч, участия в конгрессах, издательской деятельности, проведения учебных курсов, юбилейных мероприятий и т. д. Более активно стало развиваться молодежное направление, появилась возможность пользоваться Интернетом. В частности, молодые эсперантисты трех стран — Вьетнама, Японии и Республики Корея в 2003 г. на «Зимней встрече», прошедшей в городе Тхакба северной провинции Хатэй, начали выпускать сетевую газету «Ля Амикэцо» (Дружба). Позже к ним присоединились эсперантисты из Китая<sup>9</sup>.

В 2012 г. в Ханое состоялся 97-й Конгресс УЭА. На его открытии вице-президент Социалистической Республики Вьетнам Нгуен Тхи Зоан отметила, что Вьетнаму выпала честь организовать всемирный конгресс эсперанто. Форум дал Вьетнаму возможность для выражения благодарности международным друзьям за поддержку и помощь. В своей речи Нгуен Тхи Зоан сказала: «Я подтверждаю поддержку партией и государством Вьетнама развития движения эсперанто в стране и за её пределами. Я уверена в том, что эсперанто станет международным языком, связывающим народы мира в борьбе за мир, развитие и сотрудничество. Являясь надёжным другом и

партнером и ответственным членом международного сообщества, Вьетнам твердо уверен в том, что мир, дружба и сотрудничество принесут каждому из нас счастье»<sup>10</sup>.

Таким образом, эсперантисты внесли свой вклад в становление и развитие суверенного Вьетнама, оставаясь активным сообществом на всем протяжении рассматриваемого периода. При этом в развитии эсперанто-движения отчетливо выделяются два основных города — Ханой и Хошимин. Эсперантисты Вьетнама достигли определенных успехов как в распространении языка внутри страны, так и в установлении международных контактов, получив признание за рубежом.

#### Примечания

<sup>1</sup> Королевич А.И. Книга об эсперанто. Киев, 1989. С. 190—191.

<sup>2</sup> Там же. С. 130—135.

<sup>3</sup> Красников О.И. История Союза Эсперантистов Советских Республик (СЭСР) // Эсперанто-движение: фрагменты истории; Бланке Д. История рабочего эсперанто-движения. М., 2008. С. 186—193.

<sup>4</sup> Hong Hас, Nguyen Xuan Thu. Kroniko de Vjetnama Esperanto movado (dua parto: de 1956 al 2004). URL: [http://e.vea.vn/view/1511\\_kronikodevjetnamaesperanto\\_movado2aparto1956-2004.htm](http://e.vea.vn/view/1511_kronikodevjetnamaesperanto_movado2aparto1956-2004.htm)

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Ростов + эсперанто с начала века и до конца. URL: <http://rostov-esper.narod.ru/historio.html>

<sup>7</sup> Hong Hас, Nguyen Xuan Thu. Kroniko de Vjetnama Esperanto movado... Ор. cit.

<sup>8</sup> Ibid.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> В Ханое открылся 97-й Всемирный конгресс эсперанто. Радио «Голос Вьетнама». 29 июля 2012 г.

*Е.И. Тюменева*

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПОНЕНТОВ-ФЛОРОНИМОВ ВЬЕТНАМСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматриваются особенности использования терминов-флоронимов для обозначения растительного мира тропиков и субтропиков во вьетнамском языке. Концептуальная картина мира вьетнамцев тесно связана с географическим положением, рельефом местности, климатом, животным и растительным миром. Флоронимы обладают особым коннотативным значением, понятным лишь носителям языка, они должны являться предметом особого внимания при преподавании языка и осуществлении переводов.

*Ключевые слова:* флоронимы, вьетнамский язык, концептуальная картина мира, растительный мир, фразеологическая единица.

The article considers the characteristic usage of terms-floronims for description of flora of tropics and subtropics in Vietnamese language. Conceptual picture of the world is closely linked to the Vietnamese geography, topography, climate, plant and animal life. Floronims have a special connotative meaning, understandable only to native speakers, they should be the subject of special attention in language teaching and implementation of translations.

*Keywords:* floronims, Vietnamese language, conceptual picture of the world, flora, phraseological unit.